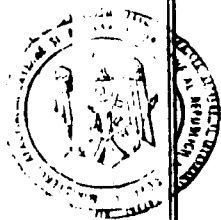


ACORDUL
dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizația
pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite
(FAO) pentru instituirea unei reprezentanțe FAO în
Republica Moldova

Chișinău, 7 aprilie 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

ACORD ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
ORGANIZAȚIA PENTRU ALIMENTAȚIE ȘI AGRICULTURĂ A NAȚIUNILOR
UNITE (FAO)
PENTRU
INSTITUIREA UNEI REPREZENTANȚE FAO ÎN REPUBLICA MOLDOVA

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
ORGANIZAȚIA PENTRU ALIMENTAȚIE ȘI AGRICULTURĂ A NAȚIUNILOR
UNITE

Avînd în considerație Acordul încheiat prin schimb de scrisori de acreditare a Reprezentantului Regional Adjunct al Oficiului Regional FAO pentru Europa și Asia Centrală ca Reprezentant FAO în Republica Moldova din 10 mai 2004 și 23 noiembrie 2004

Dorind să încheie un Acord pentru instituirea unei Reprezentanțe FAO în Republica Moldova, au convenit următoarele:

Articolul I
Personalitatea juridică și libertatea de întrunire

1. FAO va poseda personalitate și capacitate juridică:
 - (a) De a contracta;
 - (b) De a achiziționa și a dispune proprietate mobilă și imobiliară;
 - (c) De a intenta proceduri legale.
2. Guvernul recunoaște dreptul FAO de a convoca ședințe în Republica Moldova. La ședințele convocate de către FAO, Guvernul va întreprinde toate măsurile corespunzătoare pentru a asigura că nu este plasat nici un impediment în calea libertății depline a discuțiilor și deciziilor.

Articolul II
Prezența FAO în Republica Moldova

1. Reprezentantul Regional Adjunct al Oficiului FAO pentru Europa și Asia Centrală, cu sediul la Budapesta, Ungaria, va servi ca reprezentant FAO pentru Republica Moldova, și FAO va desemna pentru el/ea în oficiul din Chișinău alți angajați, în cazul în care va fi necesar de a susține pe el/ea în îndeplinirea funcțiilor lui/ei, inclusiv un Asistent al Reprezentantului FAO. El/ea trebuie să viziteze Republica Moldova aproximativ de patru ori pe an pentru a face legătura cu autoritățile și a supraveghea activitățile FAO.
2. Ori de câte ori este numit un nou Reprezentant Regional Adjunct al Oficiului Regional FAO pentru Europa și Asia Centrală, FAO trebuie să transmită numele lui/ei, curriculum vitae și alte detalii relevante către Guvern pentru informare.
3. FAO va acorda Guvernului Republicii Moldova informația relevantă despre tot personalul expatriat pe care îl propune pentru Reprezentața FAO. Reprezentața FAO în Republica Moldova va avea alți angajați pe care FAO îi consideră necesari pentru o funcționare adecvată. FAO va notifica Guvernul, în cazul în care consideră că este necesar, precum și la solicitarea Guvernului, numele angajaților, membrii familiei acestora și schimbările în statutul acestor persoane.
4. Guvernul va acorda FAO cu titlu gratuit, și FAO va accepta, din data intrării în vigoare și pe atât timp cât Acordul este valabil, utilizarea și ocuparea spațiilor și utilizarea instalațiilor, mobilierului de oficiu și a altor facilități adecvate pentru funcționarea Reprezentaței FAO, în modul indicat în Anexa I, care este parte integrantă a acestui Acord.
5. Guvernul va facilita transferul și va scuti de taxele vamale, interdicțiile și restricțiile pentru importul și exportul articolelor sau oricăror alte elemente importate de FAO pentru funcționarea corespunzătoare a Reprezentaței FAO. Totodată, articolele importate cu scutirea taxelor nu vor fi comercializate în Republica Moldova decât în condițiile convenite cu Guvernul. În spiritul unei colaborări strânse cu FAO, Guvernul va întreprinde toate măsurile necesare pentru facilitarea intrării pe teritoriul Republicii Moldova, sejurului și plecării de pe teritoriu a întregului personal FAO, precum și a altor persoane invitate la Reprezentața FAO în Republica Moldova pentru afaceri oficiale, atât timp cât călătoria acestora este efectuată în legătură cu activitățile FAO.
6. Reprezentantul FAO va fi responsabil de toate aspectele activității FAO în Republica Moldova, în limita autorității delegate lui/ei, și va asigura legătura cu alte oficii ale FAO, inclusiv cu sediul central și Oficiul Regional pentru Europa și Asia Centrală.
7. Guvernul va asigura colaborarea deplină cu Reprezentantul FAO, în scopul executării eficiente a funcțiilor lui/ei în domeniile ce țin în mod direct sau indirect de agricultură, pescuit și silvicultură, precum și alte domenii conexe ale economiei naționale.

Articolul III

Proprietate și active

1. Guvernul va aplica proprietății, fondurilor și activelor FAO, prevederile Articolului III a Convenției privind Privilegiile și Imunitățile Agențiilor Specializate.
2. Orice bunuri și articole obținute sau importate în Republica Moldova de către Reprezentanța FAO în conformitate cu scutirile prevăzute în acest paragraf, pot fi folosite în Republica Moldova, în temeiul condițiilor convenite cu Guvernul.

Articolul IV

Comunicațiile

Guvernul va aplica FAO prevederile Articolului IV a Convenției privind Privilegiile și Imunitățile Agențiilor Specializate în ceea ce ține de facilități de Comunicații.

Articolul V

Reprezentantul FAO

Suplimentar la privilegiile și imunitățile specificate în Articolul VI a acestui Acord, Guvernul acceptă acordarea Reprezentantului FAO, privilegii și imunități nu mai puțin favorabile decât cele acordate membrilor misiunilor diplomatice de un rang comparabil acreditate în Republica Moldova. În acest scop, numele lui/ei va fi inclus în lista diplomatică. Soțul/Soția lui/ei și persoanele aflate în întreținerea lor se vor bucura de privilegiile și imunitățile acordate soților și persoanelor aflate în întreținerea membrilor personalului misiunilor diplomatice acreditate în Republica Moldova.

Articolul VI

Oficialii FAO

1. Guvernul va aplica Oficialilor FAO, prevederile Articolului VI a Convenției privind Privilegiile și Imunitățile Agențiilor Specializate. Oficialii FAO înseamnă toți membrii personalului FAO, indiferent de naționalitate, numiți de către Directorul General sau în numele lui/ei, cu excepția muncitorilor, angajați local, pe baza unui tarif orar.
2. Adițional, Oficialii FAO recrutați internațional vor avea dreptul să importe un autovehicul fără achitarea taxelor vamale și a accizelor, inclusiv TVA, în conformitate cu reglementările existente în Republica Moldova, aplicabile membrilor misiunilor diplomatice de ranguri comparabile.
3. Guvernul va acorda carduri de identificare pentru Oficialii FAO în scopul certificării faptului că ei au dreptul să beneficieze de privilegiile, imunitățile și scutirile prevăzute în acest Acord.

Articolul VII

Expertii în misiune

Expertii care desfășoară misiuni pentru FAO, inclusiv persoanele care efectuează servicii în numele FAO vor beneficia de privilegiile și imunitățile care sunt necesare pentru exercitarea independentă a funcțiilor lor în perioada misiunii, inclusiv timpul petrecut în călătorii legate de misiunile acestora. În particular, ei vor beneficia de prevederile paragrafului 2 a Anexei II a Convenției privind Privilegiile și Imunitățile Agențiilor Specializate.

Articolul VIII

Permis de liberă trecere

1. Guvernul va recunoaște permisul de liberă trecere a Națiunilor Unite eliberat Oficialilor FAO ca document de călătorie valid. Cererile de viză de la titularii permisului de liberă trecere a Națiunilor Unite, trebuie să fie examinate cât mai rapid posibil.
2. Facilități similare celor specificate în paragraful 1 de mai sus vor fi acordate experților în misiuni și altor persoane care, cu toate că nu sunt deținătorii permisului de liberă trecere a Națiunilor Unite, au certificat că ei călătoresc pentru afacerile FAO.

Articolul IX

Prevederi generale

1. Privilegiile, imunitățile, scutirile și facilitățile acordate de acest Acord sunt admise în interesele FAO, și nu pentru beneficiile individuale ale persoanelor implicate. Directorul General va fi obligat să retragă imunitatea oricărei persoane care se bucură de privilegii și imunități în conformitate cu acest Acord, în cazul când, în opinia lui această imunitate poate fi retrasă fără a prejudicia interesele primordiale ale FAO.
2. FAO întotdeauna va coopera cu Guvernul pentru a facilita buna administrare a justiției, va asigura monitorizarea regulamentelor de poliție și va preveni orice incident de abuz în ceea ce ține de privilegii, imunități și facilități acordate în temeiul Acordului.
3. Pentru toate serviciile acordate de FAO în temeiul Acordului pentru beneficiul Republicii Moldova, Guvernul va suporta toate riscurile de acțiuni ce pot apărea în legătură cu acest Acord. Acesta va fi responsabil de negocierea situațiilor de reclamații care pot fi făcute de părțile terțe împotriva FAO, a oficialilor sau a altor persoane care prestează servicii pentru FAO, și de protejare împotriva prejudiciilor, în conformitate cu reclamațiile sau obligațiile apărute din acțiunile în temeiul acestui Acord. Prevederile menționate mai sus

nu vor fi aplicate atunci cînd părțile convin asupra faptului că reclamația sau obligația apare dintr-o gravă neglijență sau comportament deliberat necorespunzător a indivizilor sus-menționați.

Articolul X **Acorduri suplimentare**

Guvernul și FAO pot încheia Acorduri Suplimentare care pot fi necesare în domeniul de aplicare a acestui Acord.

Articolul XI **Reglementarea litigiilor**

Orice litigiu între FAO și Guvern, în ceea ce ține de interpretarea aplicării acestui Acord sau oricăror alte Acorduri Suplimentare, sau orice întrebări ce afectează Reprezentanța FAO sau relația dintre FAO și Guvern, care nu sunt soluționate prin negociere sau alt mijloc convenit de soluționare, vor fi supuse deciziei finale a tribunalului cu trei judecători, unul numit de către Directorul General FAO, unul numit de către Guvern și al treilea, care va fi Președintele tribunalului, numit de către primii doi judecători. În cazul în care cei doi judecători nu reușesc să convină asupra deciziei de alegere a celui de-al treilea, acesta urmează să fie ales de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

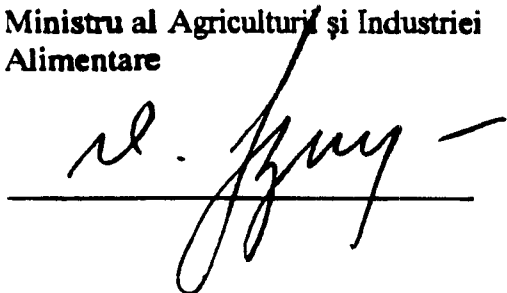
Articolul XII **Prevederi Finale**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Organizația pentru Alimentație și Agricultură (FAO) va primi notificarea în scris de la Guvernul Republicii Moldova prin care se va confirma finalizarea procedurilor legislative interne necesare intrării în vigoare a Acordului.
2. Acest Acord poate fi modificat prin acordul în scris a părților. Orice subiect relevant pentru care nu există prevederi în Acordul dat va fi rezolvat de către părți. Fiecare parte va acorda deplină înțelegere pentru oricare propunere înaintată de cealaltă parte.
3. Acest Acord poate fi denunțat de oricare din părți printr-o notificare scrisă celeilaltei părți și va fi stins în 60 de zile după primirea unei astfel de notificări.
4. Obligațiile asumate de către Guvern vor persista pînă la expirarea sau stingerea acestui Acord în măsura în care este necesar, pentru a permite retragerea organizată a personalului, fondurilor și proprietății FAO în temeiul prezentului Acord.

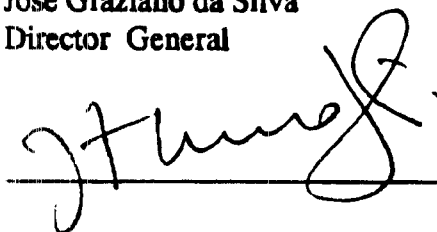
5. Acest Acord abrogă Acordul încheiat prin schimb de scrisori pentru acreditarea Reprezentantului Regional Adjunct al Oficiului FAO pentru Europa și Asia Centrală ca Reprezentant FAO în Republica Moldova din 10 mai 2004 și 23 noiembrie 2004.

PENTRU CONFIRMARE SUBSEMNAȚII, desemnați în mod corespunzător pentru Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite și Guvernul Republicii Moldova, respectiv, în numele părților, au semnat prezentul Acord la Chișinău pe data de 7.04.14, în două exemplare originale, fiecare în limbile Română și Engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi cel de referință.

Pentru Guvernul Republicii Moldova
Vasile Bumacov
Ministru al Agriculturii și Industriei
Alimentare

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'V. Bumacov', is written over a horizontal line.

Pentru Organizația pentru Alimentație și
Agricultură a Națiunilor Unite
José Graziano da Silva
Director General

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Graziano da Silva', is written over a horizontal line.

CONTRIBUȚIA GUVERNULUI REPUBLICII MOLDOVA LA REPREZENTANȚA FAO

I. Sediul pentru Reprezentanța FAO și alte facilități conexe

1. Sediul Reprezentanței FAO va fi asigurat de către Guvern în limita alocațiilor bugetare și va fi amplasat la Chișinău la adresa: Republica Moldova, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 162.
2. În scopul asigurării bunei funcționări a Reprezentanței FAO, Guvernul se angajează să furnizeze la oficiu, în folosința exclusivă a acestuia, spații amenajate corespunzător pentru necesitățile a 2-3 membri a personalului. Cerințele tehnice specifice pentru sediu, echipament și mobilier vor fi stabilite în comun pe parcursul consultărilor bilaterale. Pentru asigurarea funcționării eficiente a Reprezentanței FAO, Guvernul va acoperi costurile utilităților (încălzire, apă, electricitate). Spațiul oferit de către Guvern pentru Reprezentanța FAO nu va întrece limita de 60 m.p.
3. Acest sediu va fi pus la dispoziția FAO nu mai târziu de 3 luni după semnarea acestui Acord.
4. Să asigure securitatea și protecția, și să ia măsurile care se dovedesc a fi necesare în acest sens, astfel încât Oficiul să fie deplin compatibil cu Standardul Securității de Funcționare a Națiunilor Unite (MOSS), care va fi comunicat de către FAO autorităților naționale competente.

II. Personal

1. Guvernul, prin intermediul Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare, va asigura 2 unități de personal pentru necesitățile Reprezentanței FAO. Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare va continua să fie responsabil pentru salariile, asigurările sociale, medicale și alte costuri conexe. În scopul asigurării funcționării eficiente a Reprezentanței FAO în Republica Moldova, fiecare din persoanele numite va petrece 50% din timpul de lucru pentru îndeplinirea obligațiilor legate de activitățile FAO, în conformitate cu termenii de referință propuși.
2. Personalul oferit de Guvern va oferi asistența necesară în formularea, implementarea și monitorizarea programelor și proiectelor în domeniu la nivel de țară. FAO va oferi Guvernului descrierea detaliată a posturilor. În baza lor, Guvernul va propune 3 candidați pentru fiecare post, și FAO va selecta unul pentru fiecare poziție în condiția în care aceștia întrunesc calificările esențiale, după cum este evaluat de către FAO.
3. Personalul național asigurat de Guvern în temeiul prezentei Anexe se va bucura de imunitate de jurisdicție a cuvintelor rostite sau scrise, sau acțiunilor în exercitarea funcțiilor oficiale în cadrul Acordului, această imunitate va continua chiar dacă

persoanele în cauză nu vor mai presta servicii pentru Organizație. Mai mult decât atât, personalului național îi va fi acordată inviolabilitatea articolelor și documentelor conexe lucrului pentru care ei sunt angajați la Organizație.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Organizația pentru Alimentație și Agricultură a Națiunilor Unite (FAO) pentru instituirea unei reprezentanțe FAO în Republica Moldova (Chișinău, 7 aprilie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova